

PROGRAMME

Université d'été en traductologie
Translation Studies Summer School

31 juillet-04 août 2017 / July 31st-August 4th 2017

Convento di Baida
Palermo, Sicilia
Italia



grafica: alessandro.paranunzio@unipa.it

organisée par

la Société Française de Traductologie (SoFT)

en collaboration avec

la Società italiana di traduttologia (SIT)

et en partenariat avec

la Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction (SEPTET), SAES

le Laboratoire MoDyCo, Modèles, Dynamiques, Corpus de l'Université Paris-Nanterre

le Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana (Do.Ri.F. Università)

l'Université d'Ottawa, Canada

le Department of Modern Languages, Literatures & Cultures, University of Massachusetts, Boston, USA

le Centre européen de traduction littéraire (CETL), Bruxelles

la formation doctorale en Studi letterari, filologico-linguistici e storico-culturali, Università degli Studi di Palermo

le Département de Scienze politiche e delle relazioni internazionali (DEMS), Università degli Studi di Palermo

l'Institut français Palermo



la Société Française de Traductologie (SoFT)
Université Paris-Nanterre
www.societe-francaise-traductologie.com



la Società italiana di traduttologia (SIT)
www.sitraduttologia.it



centre européen de
traduction littéraire

modyco Modèles, Dynamiques, Corpus
UMR 7114



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO
Dottorato di ricerca in Studi letterari,
filologico-linguistici e storico-culturali

Do.Ri.F.
Università
Centro di Documentazione
e di Ricerca per la Didattica
della Lingua Francese
nell'Università Italiana



uOttawa
L'Université canadienne
Canada's university

**INSTITUT
FRANÇAIS**
PALERMO

DESCRIPTIF

Direction

Florence LAUTEL-RIBSTEIN, Présidente de la SoFT et de la SEPTET, **Antonio LAVIERI**, Président de la SIT

La SoFT, Société Française de Traductologie – siège social : université Paris-Nanterre –, a été fondée en novembre 2014. Umberto Eco en était son Président d'honneur. La SoFT a pour objectif d'œuvrer à la reconnaissance officielle de la traductologie (*Translation Studies*) comme discipline à part entière en France, d'organiser tous les trois ans un Congrès Mondial de Traductologie (dont le premier se tiendra à l'université de Nanterre du 10 au 14 avril 2017) et de proposer des universités d'été en traductologie en langues européennes et orientales. La SoFT possède une revue de traductologie *Des mots aux actes*, publiée aux Éditions Classiques Garnier, Paris. Une collection d'ouvrages de traductologie, *Translatio*, est aussi publiée chez le même éditeur.

The SoFT, The French Society for Translation Studies – headquarters: Paris-Nanterre University – was founded in November 2014. Her Honorary President was Umberto Eco. The aim of the SoFT is to work towards the official recognition of Translation Studies as a distinct discipline in France and organise every three years a World Congress on Translation Studies (the first one will be held at Paris-Nanterre University from April 10th to April 14th 2017). It also organizes summer schools for translation studies in European and oriental languages. The SoFT has a translation studies journal, *Des mots aux actes*, that is published by the Éditions Classiques Garnier in Paris. A collection of works on translation studies, *Translatio*, is also published by the same editor.

* * *

La SIT, Società italiana di traduttologia – siège social : Institut français de Palerme –, a été fondée en septembre 2016. Franco Buffoni en est son Président d'honneur. La SIT a pour objectif de regrouper les spécialistes de l'histoire, des théories et des pratiques de la traduction afin d'assurer le développement des études traductologiques et la promotion de la traductologie italienne auprès de la communauté scientifique nationale et internationale. Elle se propose d'organiser un Colloque international et interdisciplinaire de Traductologie tous les trois ans (le premier, organisé en collaboration avec *Do.Ri.F università*, se tiendra à l'Université de Bologne – campus de Forlì – en novembre 2017). Une collection d'ouvrages de traductologie, *Strumenti*, est publié chez l'éditeur Mucchi (Modène).

The SIT, the Italian Society for Translation Studies – headquarters: Institut français, Palerme – was founded in September 2016. Her Honorary President is Franco Buffoni. The aim of the SIT is to work towards the official recognition of Translation Studies as a distinct discipline in Italy and to support the dissemination of Italian Translation Studies among the national and international scientific community. The SIT will organise every three years an international and interdisciplinary Congress on Translation Studies (the first one, in collaboration with *Do.Ri.F università*, will be held at the University of Bologna – Forlì Campus – in November 2017). A collection of works on translation studies, *Strumenti*, is published by Mucchi (Modena).

La troisième université d'été en traductologie organisée par la SoFT en collaboration avec la SIT se tiendra au Convento di Baida dans la ville historique de Palermo – capitale européenne de la culture en 2018 – en Sicile (Italie), du 31 juillet au 4 août 2017. Elle se déroulera sous forme de stage intensif complet de réflexion sur l'histoire, les théories, les méthodologies et les problématiques de traduction littéraire et spécialisée. Des cours intensifs et des ateliers pratiques seront proposés aux étudiants, traducteurs et chercheurs dans ce champ de recherches interdisciplinaire qu'est la traductologie. Un **certificat de participation** est remis aux étudiants à la fin de la formation. Des activités culturelles variées sont incluses dans le programme.

Public concerné : étudiants de doctorat, de Master ou de licence en traduction / traductologie ; traducteurs professionnels ; chercheurs en traductologie.

Inscription pédagogique (cours du matin, ateliers et activités culturelles) : 350 euros.

Langues: maîtrise du français et de l'anglais obligatoire pour suivre la formation. Les cours sont dispensés en français ou en anglais.

Documents : un document général de cours sera envoyé aux inscrits en juin 2017. Il comprendra :

- **pour le cours du matin** : une présentation du conférencier, une description générale du cours, une liste des objectifs à atteindre et une courte bibliographie ;
- **pour les ateliers** : un descriptif de l'atelier, une liste éventuelle des textes étudiés et tout document nécessaire à l'analyse de ces textes.

Toutes les informations sont disponibles sur www.societe-francaise-traductologie.com et www.sitraduttologia.it

Pour recevoir directement la **fiche d'inscription**, s'adresser à : ue.traductologie2017@gmail.com

* * *

*The second Translation Studies Summer School organised by **SoFT** in collaboration with **SIT** will be held at the **Convento di Baida** in the historical city of Palermo in Sicily (Italy) from **July 31st to August 4th 2017**. This intensive course is designed to reflect on the history, the theories, the methodologies and the issues in literary and pragmatic translation. It is a crash course in the still burgeoning field of studies in translation for students, translators and researchers, which consists of lectures followed by practical workshops. Participants will receive a **Certificate of Attendance** at the end of the course. A variety of cultural activities are included in the programme.*

Intended audience: students studying for a doctorate, a Master's degree or a degree in translation studies; professional translators; researchers in the field of translation studies.

Registration fees (including morning and afternoon sessions, and cultural events): 350 euros.

Languages: mastery of **French** and **English** is essential in order to follow the programme. The presentations will be in French or in English.

Documents: a general document related to the sessions will be sent to the participants in June 2017. It will include:

- **For the morning session**: an introduction to the lecturer, a general description of the presentation, a list of the objectives to be reached and a short bibliography,
- **For the workshops**: a description of the workshop, a list (if required) of the texts that will be studied and any other essential document for the analysis of these texts.

All the information is available at www.societe-francaise-traductologie.com and www.sitraduttologia.it

Please contact ue.traductologie2017@gmail.com to receive the **registration form**.



COURS DU MATIN

LUNDI 31 JUILLET HISTOIRE DE LA TRADUCTION

8h30-9h : présentation

9h-9h45
Vincenzo SALERNO
*Transmutatio:
Dante as a Translator*

9h45-10h30
Charles LE BLANC
*Réflexions sur l'histoire de la traduction
à la Renaissance: construction d'une lisibilité*

10h30-10h45 : pause

10h45-11h30
Yen-Mai TRAN-GERVAT
*Les métaphores traductives au XVIIIe
siècle et leurs enseignements*

11h30-12h15
Annie BRISSET
*Translation in Our Time:
A Geopolitical Perspective*

12h30-14h00 : déjeuner

MARDI 1 AOÛT THÉORIE DE LA TRADUCTION

9h-9h45
Jean-René LADMIRAL
*La traductologie
est-elle une science?*

9h45-10h30
Jean-Michel BENAYOUN
Théorie linguistique de la traduction

10h30-10h45 : pause

10h45-11h30
**Florence LAUTEL-RIBSTEIN /
Antonio LAVIERI**
Quel sens pour quelle traductologie ?

11h30-12h15
Claudia ESPOSITO
Translation and Postcolonialism

12h30-14h00 : déjeuner

MERCREDI 2 AOÛT ATELIERS DE TRADUCTION

9h-10h30
ATELIER ROMAN
Georgiana LUNGU-BADEA
Traduire la littérature à contraintes de l'Oulipo

ou
ATELIER SHS
Solange HIBBS
*Aspects méthodologiques de la
traduction des textes de psychologie*

10h30-10h45 : pause

10h45-12h15
ATELIER POÉSIE
Maria Teresa GIAVERI
Au commencement ce sera le rythme

ou
ATELIER THEATRE
Annie BRISSET
Traduction ou adaptation ? Shakespeare en jeu

12h30-14h00 : déjeuner

JEUDI 3 AOÛT TRADUCTION SPÉCIALISÉE

9h-9h45
Marie-Agnès LATOURTE
Méthodologies de la traduction professionnelle

9h45-10h30
Chiara ELEFANTE
Les espaces péritextuels dans la pratique traductive

10h30-10h45 : pause

10h45-11h30
Micaela ROSSI
La traduction des métaphores terminologiques

11h30-12h15
Pedro MOGORRÓN
*La traduction audiovisuelle : perte d'information
culturelle lors du doublage et du sous-titrage*

12h30-14h00 : déjeuner

VENDREDI 4 AOÛT TRADUCTION ET PRATIQUES DU MONDE ÉDITORIAL

9h-9h45
Maria Teresa GIAVERI
La traduction éditoriale dans tous ses états (ou presque)

9h45-10h30
Denise LAROUTIS
*Traduction littéraire et pratiques éditoriales en France
aujourd'hui*

10h30-10h45 : pause

10h45-11h30
Yasmína MÉLAOUAH
*Un dialogue à plusieurs voix: le texte, le traducteur, le
marché de l'édition*

11h30-12h15
Paola CADEDDU
Le traducteur et la correction des épreuves

12h30-14h00 : déjeuner



APRÈS-MIDI

LUNDI 31 JUILLET
LABORATOIRE
Traduction et discours politique

14h30-16h00
Henry HERNÁNDEZ BAYTER
Traduire les discours politiques des chefs d'état

16h00-16h15 : pause

16h15-17h45
Carmen PINEIRA-TRESMONTANT
Traduire les concepts nationalistes dans la presse

MARDI 1 AOÛT

15h00-17h00
Visite du Museo internazionale delle marionette, avec spectacle

MERCREDI 2 AOÛT

14h30-16h00
ATELIER ROMAN
Françoise WUILMART
Cohérence textuelle et contextualisation en traduction du roman contemporain
ou
ATELIER SHS
Charles LE BLANC
Traduire la philosophie: vérité et méthode

16h00-16h15 : pause

16h15-17h45
ATELIER POÉSIE
Edoardo ZUCCATO
Translating Standard, Nonstandard, and Patois: Derek Walcott's Omeros
ou
ATELIER THÉÂTRE
Denise LAROUTIS
En quête de dramatisation: trois états de la traduction en cours d'une pièce de théâtre contemporaine

JEUDI 3 AOÛT

14h30-16h00
Encadrement des étudiants (sur RV)

14h00-17h00
Visite du Duomo di Monreale

18h00-19h30

DÉBAT
Traduire la bande dessinée animé par **Antonino VELEZ**
avec
Catherine DELESSE
Marco RIZZO
Giovanni ZUCCA

VENDREDI 4 AOÛT

14h30-16h00
Encadrement des étudiants (sur RV)

16h00-16h15 : pause

16h15-17h45
Départ pour la plage de Mondello et promenade au bord de la mer



ACTIVITÉS DU SOIR

LUNDI 31 JUILLET

20h00 : repas
**Dîner au
Convento di Baida**

MARDI 1 AOÛT

20h00 : repas
**Dîner à L'Antica Focacceria S.
Francesco, à la découverte de la
cuisine sicilienne et du *Street food***

MERCREDI 2 AOÛT

20h00 : repas
**Dîner au
Convento di Baida**

21h30
VOIX DE POÉSIE/VOIX DE TRADUCTION:
Lectures multilingues de poésie et musique
(CONVENTO DI BAIDA)

Annalisa MANSTRETTA
Edoardo ZUCCATO

JEUDI 3 AOÛT

20h00 : repas
**Dîner au
Convento di Baida**

VENDREDI 4 AOÛT

20h30 : repas
Dîner au bord de la mer
(plage de Mondello)

ARRIVÉE A L'AÉROPORT DE PALERME: dimanche 30 juillet, si possible avant 16h00

20h30 : Dîner au Convento di Baida

DÉPART : samedi 5 août après le petit-déjeuner